

Cat Cartoons: Episode 110: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ดำเป็นเหนียง

pô ban-yaai: dton · dam bpen hǎy nêe yong

Narrator: Episode – ‘Dam bpen niang’.

วิเชียรมาศ: พี่แก่งกับพี่ก้อยกลับมาแล้ว ดีใจจัง

wí-chian mâat: pêe gàyng gáp pêe gôi glàp maa láew · dee jai jang

Wi-chian maat: Pee Geng and Pee Goi are back! I’m so glad!

เก้าแต้ม: พี่แก่งกับพี่ก้อยไปไหนมานะ ดูดำไปเยอะเลยนะ(นะ)

gâo dtâem: pêe gàyng gáp pêe gôi bpai nǎi maa nâ · doo dam bpai yúh loie nór (ná)

Kao Taem: Where have Pee Geng and Pee Goi come from? It looks like they’ve got themselves much ‘Dam’-mer, right?

วิเชียรมาศ: คุณพ่อคุณแม่พาไปเที่ยวทะเล พอพี่แก่งกับพี่ก้อยกลับถึงบ้านก็ไปหาคุณยาย เล่าให้คุณยายฟังว่า สนุกจังเลย

wí-chian mâat: kun pôr kun-ná-mâe paa bpai tieow tá-lay · por pêe gàyng gáp pêe gôi glàp tǔng bâan gôr bpai hǎakun-ná-yaai · lâo hâi kun-ná-yaai fang wâa · sà-nùk jang loie

Wi-chian maat: Mum and Dad brought them to the beach. As soon as Pee Geng and Pee Goi arrived home, they went to look for Grandma to tell her how much fun it was.

สีสวาด: แล้วคุณยายพูดว่ายังไง(อย่างไร)บ้างล่ะ

sèet-wâat: láew kun-ná-yaai pôot wâa yang ngai (yàng rai) bâang lâ

Si Sawat: So what did Grandma say?

วิเชียรมาต: คุณยายบ่นว่าพี่แก่งกับพี่ก้อยเล่นน้ำตากแดดชะตัวดำเป็นเหนียง
wí-chian mâat: kun-ná-yaai bòr-ná-wâa pêe gàyng gáp pêe gôi lâyn náam
dtàak dàet sá dtua dam bpen hăy nêe yong
Wi-chian maat: Grandma grumbled about Pee Geng and Pee Goi getting
'Dam bpen niang' playing on the beach under the sun.

เก้าแต้ม: เหนียง เป็นยังไง(อย่างไร)อะ สีสวาดรู้มั๊ย(ไหม)
gâo dtâem: hăy nêe yong · bpen yang ngai (yàng rai) à · sèet-wâat róo
mái (mǎi)
Kao Taem: What is 'Niang'? Si Sawat, do you know what it is?

สีสวาด: คงจะตัวอะไรสีดำๆ มั้ง ไม่งั้น(อย่างนั้น)คุณยายคงไม่พูดว่า ตัวดำเป็นเหนียง
sèet-wâat: kong jà dtua à-rai sêe dam dam · máng · mâi ngán (yàng nán)
kun-ná-yaai kong mâi pòot wâa · dtua dam bpen hăy nêe yong
Si Sawat: I'm guessing that it's something black in color otherwise Grandma
wouldn't have said that they were 'Dam bpen niang'.

ผู้บรรยาย: ดำเป็นเหนียง หมายถึง ผิวดำเหมือนเหนียง เหนียง เป็นชื่อด้วงปีกแข็ง ตัวสีดำ
เป็นมัน
pôo ban-yaai: dam bpen hăy nêe yong · mǎai tǔng · pǐw dam mǔuan hăy
nêe yong · hăy nêe yong · bpen chêu dûang bpèek kǎeng · dtua sêe dam
bpen man
Narrator: 'Dam bpen niang' means the skin is dark like a 'Niang'. 'Niang' is
the name of a beetle with stiff wings and a glossy black body.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครบบบ (ครับ)
maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)
All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย
sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai
Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

'Dam bpen niang' (ดำเป็นเหนียง) literally means 'as black as a water
scavenger beetle' however in practice its meaning is much wider than just a
reference to color. It can be used to refer to something or someone that is

dirty / soiled / grubby / filthy / mucky / unwashed / muddy / dusty / sooty.

The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-110-learn-and-love-the-thai-language/>